

APPARTEMENT  
TÉMOIN  
SUIVI DE  
DE PLEIN FOUET



THÉÂTRE DE LA CITÉ  
INTERNATIONALE

21, Boulevard Jourdan. 75014 Paris. France. Téléphone (1) 45 88 81 54. Réservations (1) 45 89 38 69. Fax (1) 45 80 91 90  
Subventionné par le Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture, et la Ville de Paris. C.I.U.P. Fondation Nationale



APPARTEMENT  
TÉMOIN  
SUIVI DE  
DE PLEIN FOUET

GILBERTE TSAÏ

Du 19 novembre au 22 décembre 1992

Du jeudi 19 novembre au mardi 22 décembre à 21 h. Le samedi à 17 h et 21 h.  
Le dimanche à 17 h. Relâche le mercredi. Le Jardin.

APPARTEMENT TÉMOIN

**Texte et mise en scène :** Gilberte Tsai  
**Avec :** Aka N'da et Shi Kelong  
**Travail vocal :** Olivier Dejours, Anne Fisher

**DE PLEIN FOUET :** **Texte et Jeu** de Mohamed Rouabhi  
**Mise en scène :** Gilberte Tsai

**Décor :** Lou Goaco  
**Technique :** Denis Arlot  
**Administration :** Danièle Gironès

Dans le cadre du Festival d'Automne à Paris.

**Relation avec la presse :** Alain Desnot au Festival d'Automne : 42 96 12 27  
ou Marlon Feldman au Théâtre de la Cité Internationale : 45 88 81 54

Production du Théâtre Tsai. Avec l'aide de la Coupole / Scène Nationale de Melun-Sénart.

**Être auteur et metteur en scène aujourd'hui.** Jean-Pierre Han, critique de théâtre recueille les points de vue de quatre auteurs et metteurs en scène : Gilberte Tsai, Bruno Meysat, François Cervantès et Hubert Colas. **Le samedi 28 novembre 1992 à 16 h.**

## D'OÙ VIENNENT-ILS ?

La rose, le chrysanthème, l'hortensia, la reine-marguerite viennent de Chine ; le camélia du Japon, le mimosa d'Australie ; le lilas, l'oeillet, la luzerne et l'ancêtre du cerisier (le merisier) d'Asie Mineure ; l'épinard et l'abricot d'Iran, le basilic, le jasmin des Indes, le concombre des coteaux de l'Himalaya ; l'aubergine de l'Asie du sud-est ; le noisetier et le noyer des Balkans et de la Caspienne ; le pommier d'Asie occidentale et centrale ; l'ail, le pêcher, la rhubarbe d'Asie Centrale, la laitue, le lis du proche Orient ; le dahlia du Mexique, le fuschia de la Cordillère des Andes, le bégonia du Brésil, le pétunia d'Argentine, la pomme de terre, la tomate, la citrouille du Pérou ; le maïs, le haricot du Mexique ; le platane, le marronnier de Turquie ; l'acacia, l'érable, le bouleau d'Amérique du Nord...

Résultat de métissages patients au Proche-Orient, la carotte cultivée n'arrive en France qu'au XIII<sup>ème</sup> siècle et n'est consommée à la table qu'au XVII<sup>ème</sup> siècle.

Le blé a son origine dans certaines hautes vallées des montagnes éthiopiennes.

Le lapin de garenne vient des Baléares.

Nos dindons sont les descendants des spécimens rapportés du Mexique par les espagnols.

Et le coq des basse-cours, le coq gaulois dérive en droite ligne du coq banthan (*gallus gallus*) originaire de l'Inde où il fut domestiqué quatre millénaires avant J-C.

Enfin, le coq girouette, le coq de clocher est apparu à Brescia, en Lombardie.

Au "Jardin" du Théâtre de la Cité Internationale, le Théâtre Tsai met en scène les paroles de trois comédiens acclimatés, fruits de récentes ou lointaines émigrations, métissages et hybridations. Fleurs de la ville ou fleurs de banlieue, ils rêvent leur pays d'origine ou racontent leurs problèmes d'adaptation au climat et au terrain de ce pays qui les accueille.

Née de père chinois et de mère française, Gilberte Tsai aime à convoquer sur scène des entités opposées afin de provoquer des métissages : enfants et philosophie, (Celui qui ne parle pas), exilés et langage (Voyage en Chine intérieure), récit d'imagination, théâtre et danse (Tales of exile), théâtre et peinture (Tableaux impossibles).

## APPARTEMENT-TÉMOIN

Un appartement dont le propriétaire est parti en vacances.

Deux étrangers s'y rencontrent.

L'un, africain, élève comédien, repeint la salle de bains pour gagner sa vie.

L'autre, chinois, ancien professeur à l'Opéra de Pékin, habite l'appartement voisin et vient réparer la chaîne stéréo.

A travers ces deux hommes, ce sont deux continents qui se rencontrent sur le sol d'un troisième : méfiance, préjugés - mais aussi curiosité, séduction et enfin complicité, par le biais d'une autre culture qui leur servira de passerelle.

En effet, le jeune comédien noir doit se présenter à une audition et prépare le rôle d'Othello dans le drame de Shakespeare. Après avoir hésité, le chanteur chinois accepte d'être son professeur improvisé. De Shakespeare on glisse à Verdi, tandis que ricochent sur la "répétition" récits de Chine ou d'Afrique.

Les histoires d'exilés se mêlent au conflit shakespearien. Chant, gestuelle, danses et parole transforment peu à peu l'appartement en témoin d'une rencontre fragile et émouvante.

## DE PLEIN FOUET

La banlieue, les foyers, les bars, les avenues où foncent les camions entre les entrepôts avec çà et là un petit café qui s'appelle peut-être le Chiquito, un géant malien qui s'appelle Baba Sangaré et un chien méchant qui aboie comme un fou furieux derrière une grille : de tout cela on parle un peu et on entend parler un peu, quand la violence explose ou quand la vie déraile en fait-divers.

Mais voici qu'à travers les textes écrits par Mohamed Rouabhi qui vit à Drancy, tout cela est dit, et parle comme ça doit parler - en phrases sèches et sans affèteries, comme c'est et comme ça vient - sur le fond d'un désastre avec des gouttes très pures et presque inaccessibles, comme si la parole était la seule et la dernière passerelle, celle qui fait jaillir de l'air pur dans un air envoûté, saturé de misère et de spleen.

GILBERTE TSAÏ

1974 : Fondation de la compagnie à Lyon, "Ceci n'est pas une pomme".

1976-1982 : Travail en collaboration avec le Théâtre National de Strasbourg (direction Jean-Pierre Vincent). Plusieurs spectacles : "Les Transparents", "A contrejour".

1982 : "Tel un enfant à l'écart" de Michel Deutsch (TNS et Maison de la Culture de Grenoble), "Tembouctou" (texte de Bernard Chartreux, musique originale de François-Bernard Mache), Festival d'Avignon 1982. Création avec l'Atelier Lyrique du Rhin.

1983-1986 : Au Théâtre de l'Est Parisien : "Celui qui ne parle pas" et "Turbulences".

1986 : "Voyage en Chine intérieure" création au Festival d'Avignon avec des comédiens, chanteurs et musiciens chinois. Reprise au TEP et tournée internationale.

1989 : "Tales of exile" à New-York (Lincoln Center), collaboration avec la chorégraphe Ruby Shang (co-production AFAA et Ambassade de France à New-York).

1991 : "Tableaux impossibles", création à la Maison de la Culture de Bourges. Spectacle réalisé à partir de sept tableaux impossibles de peintres contemporains : Aillaud, Monory, voss, kowalski, Martin, Tzivelos, Moninot. Participation au Festival Perspectives à sarrebrück et au Festival d'Été Kampnagel à Hambourg. Production d'un livre "Tableaux impossibles" aux Éditions Christian Bourgeois.

1992 : "Appartement témoin", Festival mondial de théâtre à domicile de la Coupole à Melun-Sénart.

En préparation : "Passage des hommes libres" de Jean-Christophe Bailly. Co-production franco-colombienne avec l'AFAA et le Teatro Nacional de Bogota dans le cadre du 500ème anniversaire de la Rencontre de Deux Mondes. Spectacle retraçant la vie d'Aimé Bonpland médecin et botaniste compagnon d'A. de Humboldt.

## SHI KELONG

Formation dès l'âge de huit ans à l'Opéra de Pékin. Diplômé du Conservatoire National de Chine. Il a enseigné le chant au Conservatoire de Pékin.

Baryton, il a chanté les plus grands airs : "Carmen", "Les Noces de Figaro", "La Traviata". Il a fondé à Paris en 1984 l'Association Fleuve Jaune qui rassemble une trentaine d'artistes chinois résidant à Paris.

Il travaille avec le New Ensemble d'Amsterdam et le groupe 2E2M.

Il a joué et chanté dans "Voyage en Chine intérieure", spectacle du Théâtre Tsai créé au Festival d'Avignon 1986.

## AKA N'DA

Né en 1964 à Dimbokro en Côte d'Ivoire. Il a étudié le chant à l'Institut National des Arts d'Abidjan puis au Conservatoire Rachmaninoff à Paris. Diplôme de réalisateur au Conservatoire libre du cinéma français et réalisation d'un court-métrage en 16 mm présenté au Festival Panafricain de Ouagadougou au Burkina-Fasso. Actuellement élève à l'école de la Belle de Mai du Théâtre de la Main d'or.

## MOHAMED ROUABHI

Né le 18 février 1965 à Paris, de père et mère algériens. Son père est venu à l'âge de vingt ans en France, pour faire la guerre de 39-45. Sa mère a fait la guerre d'indépendance en Algérie puis elle est venue à Paris en 1964.

Mohamed a vécu à Drancy jusqu'à aujourd'hui. Il a été tour à tour charbonnier, coursier, imprimeur, manoeuvre, livreur, maçon. Il franchit un jour la porte du Conservatoire Municipal de Drancy "pour la diction, pour apprendre à maîtriser la parole".

Il est aujourd'hui comédien : il a joué avec Marcel Bozonnet : "Scènes de la Grande Pauvreté", Catherine Boskovitz "La Tentation d'Antoine", Anne Torrès "B.M.C.", "L'Exercice de la Bataille", Thierry Bédard "La Tour d'Ivoire".

Il est également auteur : il a lu son premier texte "De plein fouet" au Théâtre des Ilets à Montluçon en mars 1992. Le second "Les Acharnés" a été mis en espace par Claire Lasne aux "Jeux d'écriture" à Poitiers en avril 1992.